



Entering the Dharma through Translation: A Report from the Spanish Translation Team

不可稱量深句義，從尊者聞及廣說 ——淺談西班牙文翻譯

A talk given by Bhikshuni Jin Deng & Mr. Juan Gracia at the San Francisco Main Library on November 3, 2018

Chinese Translated by the Lin Mingjing

比丘尼近燈法師、格拉西亞居士2018年11月3日講於舊金山總圖書館

林明鏡 中譯



Good afternoon, everyone. How did I begin doing Spanish translation for the Buddhist Text Translation Society (BTTS)? Back in the year 2000, I went to the City of Ten Thousand Buddhas for the first time to attend a Guan Yin Session. I was not expecting to do any translation, but the first afternoon after I arrived, I was introduced to a Dharma Master who gave me several books published by BTTS and told me to translate them into Spanish. I was awed. My eyes were wide open in surprise. At that time, I was honestly not familiar with the Venerable Master's talks so I had to study all these books before I started to do the translation. I spent almost a year studying the books. After I finished, I was filled with joy when I realized that the Venerable Master used simple words to explain all these complicated principles in depth. I was like a child who had entered a

各位午安。我來談談自己參予佛經翻譯委員會西文翻譯組的因緣。這要追溯到2000年的時候，當時是我第一次到萬佛城打觀音七，並沒有預期要做任何翻譯。結果當天下午，有位法師給我幾本佛經翻譯委員會出版的書，要我翻譯成西文。我瞠目結舌，非常吃驚！當時，我對上人的開示一無所知，必須先研讀這些書籍才能進行翻譯。我花了大約一年的時間讀完這幾本上人的開示，看完之後真是充滿法喜。上人能用淺顯又富有深意的字句解釋艱深的道理。我像走進玩具店的孩子一般，想玩玩所有看到的玩具。我想閱讀所有的經典和大乘經典，對佛法生起了好樂心。我聽上人說，「佛法如大海一般的深廣，我們必須一點一點地吸收，切莫心急。」我把上人的話牢記在心，專注在翻譯工作上。

翻譯必須深入經藏。對一些譯經群組的成員來說，翻譯就像推開一扇門，走進一個奇妙的

toy store, who was so amazed and wanted to play with all of the toys. I wanted to read all the Sutras before me. I also wanted to study the Tripitaka at that time. I was very excited by the Dharma. I heard a message from the Venerable Master in one of his explanations, “The Buddhadharma is as vast and deep as the ocean, we have to take the water little by little, don’t rush.” I got the message and concentrated on translation.

Translation work is a deep study of the Buddhadharma. Some of the members of the translation team have said that it is like a gate, where you enter a wonderland and can find all the treasures of the Dharma. The team has also been very delighted doing translation work. Of course, we have a lot of work to and much to study. By working on translation, we have develop a clearer understanding of life issues, a deeper understanding of human behaviour, gain more patience, and have less controversial discussion about differences. The most important thing is that through this work, you develop inner peace and happiness.

I would like to invite people who are interested in working on Spanish translation to contact me. We have an online translation team which was established five years ago. Mr Gracia, who will speak next, has been on the team since the beginning till now. We meet four afternoons a week, for eight to ten hours. Now, we are working on the *Vajra Sutra* and the *Shurangama Sutra*, a new translation. For the *Vajra Sutra*, we meet on Tuesdays. For the *Shurangama Sutra* translation, we meet on Thursdays, Fridays and Saturdays. You can find the meeting schedule for Spanish and English translations, as well as Chinese translation, on the BTTS website. On that note, we also have a Spanish website which is being prepared, and we would be delighted if anyone would be interested to volunteer as a web master.

To celebrate the centennial birthday of the Venerable Master, we have published four books this year. The first one is the first volume of a collection of *Venerable Master’s talks* (El Camino a la Verdad vol.1), the second is the third edition of the *Chan handbook* (Un Manual de Chan), the third is a children’s book presented previously by Dharma Master Jin Rou called *The Buddha’s Helper* (Guan Yin, La Virgen de Esperanza), and the fourth one is a small meditation handbook, for free distribution (Meditación).

Next year, continuing the work begun in honor of the centennial birthday of the Venerable Master, we expect to publish four more books. The first one is the second volume of a collection of Dharma talks by



世界，你可以發掘到所有的法藏。大家都非常喜歡做從事翻譯的工作。當然，翻譯的工作量很大，要學的也很多。從翻譯的工作中，對我們自己的人生課題、人性會更了解，同時會變得更有耐心，減少具有爭議性的討論。最重要的是能夠給自己帶來平靜和快樂。

我想邀請對西班牙語翻譯有興趣的人與我聯繫。我們在五年前成立了一個線上翻譯群組。格拉西亞居士是其中一位成員，他從開始一直持續到現在。我們每週有四個下午會議，目前正在研究《金剛經》和《楞嚴經》的新譯本。週二討論《金剛經》，週四、週五、週六研究《楞嚴經》。每周進行大約有八小時的討論，有時甚至長達十小時以上。您可以在佛經翻譯委員會網站上找到西語、英語和中文翻譯的群組討論時間。在那個網頁，我們有一個西文分頁 [texto buddhista](#)，目前正在架設中，因此我們需要一位網站管理員。

為了慶祝上人百年誕辰，我們今年出版了四本西班牙文書：第一本是《宣化上人開示錄》第一集、第二本是第三版的《禪修手冊》、第三本是《佛陀的助手》，如果看過近柔師做的封面，應該知道這是一本童書。第四本是《打坐手冊》，這是一本結緣

the Venerable Master (El Camino a la Verdad vol.2). The second one is a new edition of the *Amitabha Sutra* (*El Sutra en que el Buda habla de Amitabha*); (The first translation was published forty years ago, so we worked on a new edition.) These first two books are already complete and in a few weeks, will be sent to the printer. The third one will be the *Earth Store Sutra* (Sutra Ksitigarbha); We couldn't find the best name for the Sutra yet so we have kept the name in Sanskrit for now, and are still discussing the Spanish translation for the title, so you may see a different title when it's published in the future. The last one is the new translation of the *Shurangama Sutra*. We are revising the last chapter, and next year, it will be ready for publishing.

Besides these four books, we also have completed the Spanish translation of *The Hundred Dharmas* and *The Universal Door Chapter* of Guan Yin Bodhisattva; both are waiting to be published. So as you can tell, there is much to be done, and we need people to help with Spanish translation. Please, if you can help or if you have friends who want to help, everyone is most welcome.

The Dharma Master asked me to share some words, because the Venerable Master said that Chinese speakers should learn English, and English speakers should learn Chinese. We are the Spanish translation team so we will share some Spanish words.

Three poisons: greed—avaricia; anger—enojo; ignorance—ignorancia.

Samadhi and sila (precepts) they are in Sanskrit so there's no translation. But wisdom is sabiduría. We have to make vows every day, vow is voto.

We have to accumulate blessings by working in the monastery - bendición.

Giving dharma is foremost, and this is a good opportunity for Spanish speakers to practice giving. As conditions mature, we will soon have more books on the market.

Mr. Juan Gracia

Hello, everyone. I help in the Spanish translation group. We always call Dharma Master, Maestro Jin Deng. She is very modest, but I can tell you that in the Spanish group, we have mastered the art of group translation. The secret is to keep each member of the group in a different country. So we have people in Mexico, here in the US, in Venezuela, in Argentina, and so forth.

We get online and the discussion is really reduced to the essentials. We hear each other and to me it's wonderful to hear Spanish from different countries—especially from South America, because every country has taken layers from the indigenous languages there so they express things in different ways. It is always a very good experience to

書，書本小小的，西文翻譯已經完成。

我們預計明年再出版四本書，以慶祝上人百歲誕辰。第一本是《宣化上人開示錄第二冊》，第二本是新版的《阿彌陀經》，距離上一版已有四十年，因此我們決定推出新譯本。這兩本書均已完成，再過幾週即將付梓。第三本是《地藏經》，我們尚未發現更好的經名，所以仍然保留原名，目前仍在討論書名的西班牙語翻譯，因此您可能會看到出版用的是不同的標題。最後，是新的《楞嚴經》譯本，我們正在修訂最後一章，預計明年出版。

除了這四本書，我們完成《百法明門論》，並準備出版。我們也修訂了〈普門品〉，所以我們需要更多人來參予西班牙語翻譯。如果您或者您的朋友想加入我們，我們非常歡迎。

法師要我跟大家談談我的心得，因為上人說過，說中文的也應該學英文，說英文的也應該學中文。因此我們西文語翻譯群組要跟大家分享幾個西文字。

三毒：貪 avaricia，瞋 enojo，癡 ignorancia。

三昧跟戒律是梵文，所以不翻成西文。智慧是 sabiduría。

我們每天都要發願，願的西文是 voto。

我們發心在寺院裡服務，積功累德。功德的西文是 bendición。

法佈施為最，我相信此時正是給西班牙文者練習法佈施的最佳時機。當因緣更具足時，我們將會有更多的書籍問世。

格拉西亞居士

大家好。我是西文翻譯小組的成員，我們常常請教近燈師。法師非常謙虛，我可以告訴各位，西文翻譯小組已經掌握群組翻譯的藝術，秘訣就是讓群組裡的每一位翻譯成員分佈在不同的國家。我們有來自墨西哥、美國、委內瑞拉和

see how they phrase things or say the same thing in different ways and to be able to come to a mutual understanding. For me, that's very special.

From a very personal point of view, I enjoy being able to add something. It feels at times like we are putting a drop of water into the ocean, but we keep trying. Living at the City of Ten Thousand Buddhas, most of us have some form of cultivation, some people like meditation, some people like recitation. We recite mantras, *The Universal Door Chapter*, and other things. When you are doing translation, you kind of reverse the process, instead of reciting quickly in a constant flow, you stop and focus on a single character, or three or four characters, or a sentence. When reciting, you have to really pay attention to the text in a different way to follow the recitation. I enjoy that part too.

Another thing that I really enjoy is something that many people experience at the City of Ten Thousand Buddhas when they're listening to a lecture from the Master. Sometimes out of the blue in the commentary, he directly points to something you have been thinking about or is in your head. It happens many times in translation that the Master, who had spoken in the hall 30 years ago, that out of the blue he makes a commentary that is completely related to the Sutra, but also directly affects you in some way, connecting to something that you were thinking of or something that you were pondering in your head. When that happens, I always feel that it is something special. Sometimes it feels that a single comment like that made the afternoon worthwhile and I enjoy that. I hope that people can, as Dharma Master Jin Deng said, come and join to take part. ☸

阿根廷的成員。

我們在線上開會，將討論精簡到最基本的要素，聆聽彼此的看法。對我而言，聽到不同國家的西班牙語是很棒的。在南美洲的幾個國家，西文已經和當地的方言相互融合，所以每個地區表達的方式都有所不同。藉由討論，我們可以學到不同地區的西文表達方式，對我來說是很特別。

我喜歡在翻譯的過程中，貢獻自己的看法，雖然那就像是把一滴水放入大海，但是我們會繼續努力。在萬佛城，每個人都有自己的修行法門，有些喜歡打坐，有些喜歡誦經持咒，我們誦咒和〈普門品〉等等。進行翻譯的時候，你要反其道而行，不是快速流利讀誦，而是專注在一個字、三四個字或者是一句話上；讀誦的時候則是以不同的方式注意文字，我非常喜歡這個過程。

另一件我非常喜歡的事，很多在聖城的人也都具有相同的經驗，有時上人講法的時候會給你當頭棒喝，正在思考的事情也會得到解答。這在翻譯時經常發生，上人30年前在佛殿講法，講法內容不但跟經文有關，卻能不著痕跡的對聽者進行開示。當這種情況發生的時候，我總覺得很特別。有時上人一句簡短的開示，讓我覺得一整個下午的辛勞都值得，我很享受這種感覺。最後，如同近燈師說的，希望有更多人加入我們。☸



萬佛城 金剛菩提海
VAJRA BODHI SEA

訂閱萬佛城月刊 〈金剛菩提海雜誌〉
附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- ☐ 一年美金四十五元 US\$45.00 / 1 year
☐ 二年美金八十五元 US\$85.00 / 2 years
☐ 三年美金一百一十元 US\$110.00 / 3 years

歡迎投稿，稿件請寄 vbs@drba.org
 We welcome articles. Please send the articles to
 vbs@drba.org

歐美地區 In America & Europe, please send to:
 Gold Mountain Monastery
 800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
 Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia, please send to:
 Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery
 161, Jalan Ampang,
 50450 Kuala Lumpur, Malaysia
 Tel: (03) 2164-8055 Fax: (03) 2163-7118
 Email: vbs@drba.org

臺灣 In Taiwan 請寄法界佛教印經會
 臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓
 電話：(02) 2786-3022 傳真：(02) 2786-2674

訂閱單 Subscription Form

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

電話 Tel. No.: _____
